

# Exo

## Chapter 2

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

לְוִי: בֵּת אֶת וַיִּקַּח לְוִי מִבֵּית אִישׁ וַיִּלְדֶּה 1  
Левијеву kћer — и-узe Левијевог из-дома човек И-пође  
[H3878](#) [H1323](#) [H0853](#) [H3947](#) [H3878](#) [H0376](#) [H3212](#)

A neko od plemena Levijevog otide i oženi se kćerju Levijevom.

וַתִּזְנֶנּוּהוּ הוּא טוֹב כִּי-אֵתוּ וַתֵּרָא בֶן וַתֵּלֶד הָאִשָּׁה וַתְּזַדְרֶנּוּ 2  
и-крила-га-је он леп да-је га и-виде сина и-роди жена И-затрудне  
[H6845](#) [H1931](#) [H0853](#) [H7200](#) [H3205](#) [H0802](#) [H2029](#)  
שְׁלֹשָׁה יָרְחַיִם: 3  
три месеца  
[H3391](#) [H7969](#)

I ona zatrudne i rodi sina; i videći ga lepog krijaše ga tri meseca.

וְלֹא-יָכְלָה עוֹד הַצִּיּוֹנִי וַתִּקַּח-לוֹ לְטֹבַת גָּמָא 3  
више A-кад-није-могла даље да-га-крије узe ковчежић за-њeга од-папируса  
[H3201](#) [H3808](#) [H5750](#) [H6845](#) [H3947](#) [H1573](#) [H8392](#)  
וַתִּחַמְּרָה בַחֲמֹר וַיִּבְנֹתָ וַתִּשֶׂם בָּהּ אֶת-הַיֶּלֶד וַתִּשֶׂם בְּסוּף 4  
и-премазала-га смолом и-катраном и-стави и-њeга дете — у-трску и-положи  
[H2564](#) [H2203](#) [H0853](#) [H3206](#) [H5488](#)  
עַל-שֵׁפֶת הַיָּאֵר: 5  
на обали реке  
[H2975](#) [H8193](#)

A kad ga ne može više kriti, uže kovčežić od site, i obli ga smolom i paklinom, i metnu dete u nj, i odnese ga u trsku kraj reke.

וַתִּתְצַב אָחִתּוֹ מֵרֶחֶק לְדַעַת מֵה-יַעֲשֶׂה לָּוִי: 4  
И-стаде сестра-њeгова издалека да-види шта ће-се-десити са-њим  
[H3320](#) [H0269](#) [H7350](#) [H3045](#) [H4100](#)

A sestra njegova stade podalje da vidi šta će biti od njega.

וַתֵּרָד בֵּת פָּרְעֹה לָרְחֹץ עַל-הַיָּאֵר וַנְעֻרְתֶּיהָ הִלְכָת עַל- 5  
И-сиђе кћи Фараонова да-се-купа на реци а-слушкиње-њене ходале-су перед  
[H1323](#) [H3381](#) [H6547](#) [H7364](#) [H2975](#) [H5291](#) [H1980](#)  
יָד הַיָּאֵר וַתֵּרָא אֶת-הַתְּבֵהּ בְּתוֹךְ הַסּוּף וַתִּשְׁלַח אֶת-אֶמְתָּהּ 6  
реке и-угледа — и-ковчежић међу трскама и-посла слушкињу-своју  
[H2975](#) [H3027](#) [H0853](#) [H7200](#) [H0853](#) [H7971](#) [H5488](#) [H8432](#) [H8392](#) [H0519](#)  
וַתִּקַּח-וּ 7  
и-узe-га  
[H3947](#)

A kći Faraonova dođe da se kupa u reci, i devojke njene hodahu kraj reke; i ona ugleda kovčežić u trsci, i posla dvorkinju svoju te ga izvadi.

וַתֹּאמֶר	עָלִיוּ	וַתִּזְמַלְ	בְּכָה	נָעַר	וַהֲגִה־	הַיֶּלֶד	אֶת־	וַתִּרְאֶהוּ	וַתִּפְתַּח	6
и-рече	над-њим	и-сажали-се	плаче	дечак	а-гле	дете	—	и-виде	И-отвори	
<a href="#">H0559</a>		<a href="#">H2550</a>	<a href="#">H1058</a>	<a href="#">H5288</a>	<a href="#">H2009</a>	<a href="#">H3206</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H7200</a>		
							זֶה:	הָעֵבְרִים	מִיְלֶדֶי	
							оваj-je	јеврејске	од-деце	
							<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H5680</a>	<a href="#">H3206</a>	

A kad otvori, vide dete, i gle, dete plakaše; i sažali joj se, i reče: To je jevrejsko dete.

וַתֹּאמֶר	אָחֹתִי	אֵל־	בַּת־	פָּרְעָה	הָאֵלֶּךְ	וַתִּקְרָאתִי	לָךְ	אֵשָׁה	7	
И-рече	сестра-његова	—	кћери	Фараоновоj	да-ли-да-одем	и-позовем	ти	жену		
<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0269</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H1323</a>	<a href="#">H6547</a>	<a href="#">H3212</a>	<a href="#">H7121</a>	<a href="#">H0802</a>			
					הַיֶּלֶד:	אֶת־	לָךְ	וַתִּיַּקֵּךְ	מִן־	הָעֵבְרִית
					дете	—	теби	да-ти-доји	од	Јеврејки
					<a href="#">H3206</a>	<a href="#">H0853</a>		<a href="#">H3243</a>	<a href="#">H5680</a>	<a href="#">H3243</a>

Tada reče sestra njegova kćeri Faraonovoj: Hoćeš li da idem da ti dozovem dojkinju Jevrejku, da ti doji dete?

וַתֹּאמֶר־	לָהּ	בַּת־	פָּרְעָה	לָכִי	וַתִּלְלָךְ	הָעֵלְמָה	וַתִּקְרָא	אֶת־	אִם	הַיֶּלֶד:	8
И-рече	joj	кћи	Фараонова	иди	и-оде	девојка	и-позва	—	мајку	детету	
<a href="#">H0559</a>		<a href="#">H1323</a>	<a href="#">H6547</a>	<a href="#">H3212</a>	<a href="#">H3212</a>	<a href="#">H5959</a>	<a href="#">H7121</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0517</a>	<a href="#">H3206</a>	

A kći Faraonova reče joj: Idi. I otide devojčica, i dozva mater detinju.

וַתֹּאמֶר	לָהּ	בַּת־	פָּרְעָה	הַיְלִיכִי	אֶת־	הַיֶּלֶד	הַזֶּה	וַתִּיַּנְקֶהוּ	לִי	וְאָנִי	9
И-рече	joj	кћи	Фараонова	однеси	—	дете	ово	и-дој-га	за-мене	а-ја	
<a href="#">H0559</a>		<a href="#">H1323</a>	<a href="#">H6547</a>	<a href="#">H3212</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3206</a>	<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H3243</a>	<a href="#">H0589</a>		
					אֶת־	הָאֵשָׁה	וַתִּקַּח	שְׂכָרָךְ	וַתִּיַּנְקֶהוּ:		
					—	жена	и-узе	плату-твоју	и-дојила-га-је		
					<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0802</a>	<a href="#">H3947</a>	<a href="#">H7939</a>	<a href="#">H5134</a>	<a href="#">H3206</a>	<a href="#">H414</a>

I kći Faraonova reče joj: Uzmi ovo dete, i odoj mi ga, a ja ću ti platiti. I uze žena dete i odoji ga.

וַיִּנְדְּלֵ	הַיֶּלֶד	וַתְּבִאֶהוּ	לְבַת־	פָּרְעָה	וַיְהִי־	לָהּ	לְבֵן	וַתִּקְרָא	10	
И-одрасте	дете	и-донесе-га	кћери	Фараоновоj	и-постаде	joj	син	и-назвала-је		
<a href="#">H1431</a>	<a href="#">H3206</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H1323</a>	<a href="#">H6547</a>	<a href="#">H1961</a>		<a href="#">H7121</a>			
					מִשִּׁיתָהוּ:	מִן־	הַמַּיִם	כִּי	וַתֹּאמֶר	שְׁמוֹ
					сам-га-извукла	из	воде	јер	и-рекла-је	име-његово
					<a href="#">H4871</a>	<a href="#">H4325</a>		<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H4872</a>	<a href="#">H8034</a>

A kad dete odraste, odvede ga ka kćeri Faraonovoj, a ona ga posini; i nadade mu ime Mojsije govoreći: Jer ga iz vode izvadih.

וַיִּרְא	בְּיָמָיו	הָהֵם	וַיִּנְדְּלֵ	מֹשֶׁה	וַיֵּצֵא	אֵל־	אָחִיו	וַיִּרְא	11
и-виде	у-данима	оним	и-одрасте	Мојсије	и-изађе	к	браћи-својоj	и-виде	
<a href="#">H7200</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H1992</a>	<a href="#">H1431</a>	<a href="#">H4872</a>	<a href="#">H3318</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H7200</a>	
							מֵאָחָיו:	בְּסִבְלָתָם	
					човека	како-туче	јеврејског	и-угледа	терете-њихове
					<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H5221</a>	<a href="#">H5680</a>	<a href="#">H7200</a>	<a href="#">H5450</a>

I kad Mojsije beše velik, izađe k braći svojoj, i gledaše nevolju njihovu. I vide gde nekakav Misirac bija čoveka Jevrejina između braće njegove.

הַמִּצְרַיִם	אֶת־	וַיָּבִי	אִישׁ	אֵין	כִּי	וַיֵּרָא	וְזָה	כֹּה	וַיִּפֶן	12
Мисирца	—	и-уби	никога	нема	да	и-виде	и-онамо	овамо	И-осврте-се	
<a href="#">H4713</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H5221</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H0369</a>		<a href="#">H7200</a>	<a href="#">H3541</a>	<a href="#">H3541</a>	<a href="#">H6437</a>	
								בְּחֹל:	וַיִּטְמְנֵהוּ	
								у-песак	и-сакри-га	
								<a href="#">H2344</a>	<a href="#">H2934</a>	

I obazrev se i tamo i amo, kad vide da nema nikoga, ubi Misirca, i zakopa ga u pesak.

לְרָשָׁע	וַיֹּאמֶר	נָצִים	עֲבָרִים	אָנָשִׁים	שְׁנַיִם	וְהִנֵּה	הַשְּׁנַיִם	בַּיּוֹם	וַיֵּצֵא	13
кривцу	и-рече	се-туку	Јеврејина	човека	два	а-гле	другог-дана	сутрадан	И-изађе	
<a href="#">H7563</a>	<a href="#">H0559</a>		<a href="#">H5680</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H8147</a>	<a href="#">H2009</a>	<a href="#">H8145</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H3318</a>	
								לְמָה	תִּכָּה	
								ближњег-свог	удараш	
								<a href="#">H7453</a>	<a href="#">H5221</a>	<a href="#">H4100</a>

I sutradan izađe opet, a to se dva Jevreјina svađahu, i reče onom koji činјaše krivo: Zašto бијеš bližnjeg svog?

עָלֵינוּ	וְשֹׁפֵט	שָׂר	לְאִישׁ	שָׁמָּה	מִי	וַיֹּאמֶר	14
над-нама	и-судију	поглавара	за-човека	те-је-поставио	ко	А-он-рече	
	<a href="#">H8199</a>	<a href="#">H8269</a>	<a href="#">H0376</a>		<a href="#">H4310</a>	<a href="#">H0559</a>	
וַיֵּרָא	הַמִּצְרַיִם	אֶת־	הָרֶגֶת	כַּאֲשֶׁר	אָמַר	אֵתָהּ	הֲלֹהֶרְגֵנִי
и-уплаши-се	Мисирца	—	си-убио	као-што	говориш	ти	хоћеш-ли-да-убијеш
<a href="#">H3372</a>	<a href="#">H4713</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H2026</a>		<a href="#">H0559</a>		<a href="#">H2026</a>
			הַדָּבָר:	נֹדַע	אָכֵן	וַיֹּאמֶר	מֹשֶׁה
			за-ову-ствар	сазнало-се	заиста	и-рече	Мојсије
			<a href="#">H1697</a>	<a href="#">H3045</a>	<a href="#">H0403</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H4872</a>

A on reče: Ko je тебе поставио knezom i sudijom nad nama? Hoćeš li да me ubiješ као što si ubио Misirca? Tada se Moјsije uplašи i reče: Zaista se doznalo.

וַיִּבְרַח	מֹשֶׁה	אֶת־	לְהַרְגֵנִי	וַיִּבְקֹשׁ	הַזֶּה	הַדָּבָר	אֶת־	פַּרְעֹה	וַיִּשְׁמַע	15
и-побеже	Мојсија	—	да-убије	и-хтеде	ову	за-ову-ствар	—	Фараон	И-чу	
<a href="#">H1272</a>	<a href="#">H4872</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H2026</a>	<a href="#">H1245</a>	<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H1697</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H6547</a>	<a href="#">H8085</a>	
הַבְּאֵר:	עַל־	וַיֵּשֶׁב	מִדְיָן	בְּאֶרֶץ־	וַיֵּשֶׁב	וַיֵּשֶׁב	פַּרְעֹה	מִפְּנֵי	מֹשֶׁה	
бунара	крај	и-седе	мадијанској	у-земљи	и-настани-се	Фараона	од	Мојсије		
<a href="#">H0875</a>		<a href="#">H3427</a>	<a href="#">H4080</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H3427</a>	<a href="#">H6547</a>	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H4872</a>		

I Faraon čuvši за то tražаше да pogubi Moјsija. Ali Moјsije pobeže od Faraona i dođe u zemlju madijansku, i sede kod јednog studenca.

וַתִּמְלֵאנָהּ	וַתִּדְלֶנָּה	וַתִּבְאֵנָהּ	בָּנוֹת	שִׁבְעַ	מִדְיָן	וּלְכֹהֵן	16
и-напунише	и-захиташе-воде	и-дођоше	kћери	имао-је-седам	мадијански	А-свештеник	
<a href="#">H4390</a>	<a href="#">H1802</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H1323</a>	<a href="#">H7651</a>	<a href="#">H4080</a>	<a href="#">H3548</a>	
			אָבִיהֶן:	צֹאן	לְהַשְׁקוֹת	הַתְּרֵטִים	אֶת־
			оца-свог	стадо	да-напоје	корита	—
			<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H6629</a>	<a href="#">H8248</a>		<a href="#">H0853</a>

A sveštenik madijanski имаше sedam kćeri, i one dođоше i stadoше zahvatati vodu i nalivati u pojila да напоје stado оца svog.

אֶת־וַיִּשְׁקְ וַיּוֹשְׁעוּן מֹשֶׁה וַיָּקָם וַיִּנְרְשׂוּם הָרְעִים וַיָּבֹאוּ 17  
 — и-напоји и-одбрани-их Мојсије а-устаде и-отераше-их пастири И-дођоше  
[H0853](#) [H8248](#) [H3467](#) [H4872](#) [H1644](#) [H0935](#)

צֹאנִים:  
 стадо-њихово  
[H6629](#)

A dođoše pastiri, i oteraše ih; a Mojsije usta i odbrani ih, i napoji im stado.

מִהֲרָתָן וַתָּבֹאנָה אֶל־רַעוּאֵל אַבְיָתָן וַיֹּאמֶר מִדּוּעַ 18  
 сте-се-такo-брзо-вратиле зашто и-рече оцу-свом Рагуилу к И-вратише-се  
[H4069](#) [H0559](#) [H0001](#) [H7467](#) [H0413](#) [H0935](#)

כָּא הַיּוֹם:  
 данас да-дођете  
[H3117](#) [H0935](#)

I one se vratiše k ocu svom Raguilu; a on reče: Što se danas tako brzo vratiste?

וַתֹּאמְרוּן אִישׁ מִצְרַיִם הַצִּילָנוּ מִיַּד הָרְעִים וְגַם־רָלָה רָלָה 19  
 воду захитао-је а-и пастира из-руке нас-је-избавио мисирски човек И-рекоше  
[H1802](#) [H1802](#) [H1571](#) [H3027](#) [H5337](#) [H4713](#) [H0376](#) [H0559](#)

לָנוּ וַיִּשְׁקְ אֶת־הַצֹּאן:  
 стадо — и-напојио за-нас  
[H6629](#) [H0853](#) [H8248](#)

A one rekoše: Jedan Misirac odbrani nas od pastira, i nali nam i napoji stado.

וַיֹּאמֶר אֶל־בְּנֹתָיו וַאֲיֹו לָמָּה זֶה עֲזַבְתֶּן אֶת־הָאִישׁ קְרָאוּ 20  
 позовите човека — остависте дакле зашто а-где-је кћерима-својим — И-рече  
[H7121](#) [H0376](#) [H0853](#) [H2088](#) [H4100](#) [H0346](#) [H1323](#) [H0413](#) [H0559](#)

לוֹ וַיֹּאכַל לֶחֶם:  
 хлеба нека-једе га  
[H3899](#) [H0398](#)

A on reče kćerima svojim: Pa gde je? Zašto остависте tog човека? Zovite ga da jede.

וַיֹּאֵל מֹשֶׁה לְשֵׁבֶת אֶת־הָאִישׁ וַיִּתֵּן אֶת־צִפְרָה בְּתוֹ 21  
 кћер-своју Сефору — и-даде тим-човеком са да-живи Мојсије И-пристаде  
[H1323](#) [H6855](#) [H0853](#) [H5414](#) [H0376](#) [H0854](#) [H3427](#) [H4872](#) [H2974](#)

לְמוֹשֶׁה:  
 Мојсију  
[H4872](#)

I Mojsije se skloni da živi kod onog човека, i on dade Mojsiju kćer svoju Seforu.

וַתֵּלֶד וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ גִּרְשָׁם וְגַרְשָׁם נָר הַיִּיתִי 22  
 бејах странац рече јер Гирсам име-његово — и-назва сина И-роди  
[H1961](#) [H1616](#) [H0559](#) [H1647](#) [H8034](#) [H0853](#) [H7121](#) [H3205](#)

בְּאֶרֶץ נִכְרִיָּה:  
 туђој у-земљи  
 פ (одељак)  
[H5237](#) [H0776](#)

I ona rodi sina, i on mu nadede ime Girsam, jer sam, reče, došljak u zemlji tuđoj.

23 וַיִּזְכְּרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה לְדֹגְמֵי הַיָּמִים הַהֵם וְיָמֵי מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיִּזְכְּרוּ אֶת־יְהוָה לְדֹגְמֵי הַיָּמִים הַהֵם וְיָמֵי מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיִּזְכְּרוּ אֶת־יְהוָה לְדֹגְמֵי הַיָּמִים הַהֵם וְיָמֵי מֶלֶךְ מִצְרַיִם

בְנֵי־	וַיִּזְכְּרוּ	מִצְרַיִם	מֶלֶךְ	וְיָמֵי	הַהֵם	הַרְבִּים	בְיָמִים	וְיָהִי	
синови	и-уздисали-су	мисирски	цар	и-умре	оним	многим	у-данима	И-догоди-се	
	<a href="#">H0584</a>	<a href="#">H4714</a>	<a href="#">H4428</a>	<a href="#">H4191</a>	<a href="#">H1992</a>		<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H1961</a>	

וְיָזְעִקוּ מִן־הָעֲבָרָה מִן־יִשְׂרָאֵל וַיִּזְעִקוּ מִן־הָעֲבָרָה מִן־יִשְׂרָאֵל וַיִּזְעִקוּ מִן־הָעֲבָרָה מִן־יִשְׂרָאֵל וַיִּזְעִקוּ מִן־הָעֲבָרָה מִן־יִשְׂרָאֵל

מִן־	הָאֱלֹהִים	אֶל־	שׁוֹעֲתָם	וַתַּעַל	וַיִּזְעִקוּ	הָעֲבָרָה	מִן־	יִשְׂרָאֵל	
од	Богу	ка	вапај-њихов	и-узнесе-се	и-завапили	ропства	од	Израилјеви	
	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H7775</a>	<a href="#">H5927</a>	<a href="#">H2199</a>	<a href="#">H5656</a>		<a href="#">H3478</a>	

הָעֲבָרָה:  
ропства  
[H5656](#)

A posle mnogo vremena umre car misirski; i uzdisahu od nevolje sinovi Izrailjevi i vikahu; i vika njihova radi nevolje dođe do Boga.

24 וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־נַאֲקָתָם וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־בְּרִיתוֹ אֶת־אַבְרָהָם וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־נַאֲקָתָם וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־בְּרִיתוֹ אֶת־אַבְרָהָם וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־נַאֲקָתָם וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־בְּרִיתוֹ אֶת־אַבְרָהָם

אֶבְרָהָם	אֶת־	בְּרִיתוֹ	אֶת־	אֱלֹהִים	וַיִּזְכֹּר	נַאֲקָתָם	אֶת־	אֱלֹהִים	וַיִּשְׁמַע
Аврамом	са	завета-свог	—	Бог	и-сети-се	јаук-њихов	—	Бог	И-чу
<a href="#">H0085</a>	<a href="#">H0854</a>	<a href="#">H1285</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H2142</a>	<a href="#">H5009</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H8085</a>

אֶת־יִצְחָק וְאֶת־יַעֲקֹב:  
Исаком и-са  
Јаковом  
[H3290](#) [H0854](#) [H3327](#) [H0854](#)

I Bog ču uzdisanje njihovo, i opomenu se Bog zaveta svog s Avramom, s Isakom i s Jakovom.

25 וַיִּרְא אֱלֹהִים אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּרְא אֱלֹהִים אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּרְא אֱלֹהִים אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּרְא אֱלֹהִים אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

וַיִּרְא	אֱלֹהִים	אֶת־	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	וַיִּרְא	אֱלֹהִים	אֶת־	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל
И-погледа	Бог	на	синове	Израилјеви	и-сазнаде	Бог	на	синове	Израилјеви
<a href="#">H7200</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H0853</a>		<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H3045</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H0853</a>		<a href="#">H3478</a>

I pogleda Bog na sinove Izrailjeve, i vide ih.